|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 151015 |  **Ex Sutore Medicus**Malus cum[[1]](#footnote-1) sutor inopia deperditusmedicinam ignoto facere coepisset locoet uenditaret falso antidotum nomine,uerbosis adquisiuit sibi famam strophis.Hic[[2]](#footnote-2) cum iaceret morbo confectus grauirex urbis, eius experiendi gratia[[3]](#footnote-3)scyphum poposcit : fusa dein simulans aquaillius[[4]](#footnote-4) se miscere antidoto toxicum,combibere iussit ipsum[[5]](#footnote-5), posito praemio.Timore mortis ille tum confessus estnon artis ulla medicum se prudentia,uerum stupore uulgi, factum nobilem.Rex aduocata contione haec edidit : « Quantae putatis esse uos dementiae,qui capita uestra non dubitatis credere,cui calceandos nemo commisit pedes? »Hoc pertinere uere ad illos dixerim,quorum stultitia quaestus impudentiae est. **Phèdre**  | **sutor, oris, m** : cordonnier **medicus, i, m : médecin** **deperditus, a, um : perdu, anéanti****inopia, ae f : dénuement, misère** **coepio, is, ere, coepi, coeptum : commencer (subj. imparfait)** **uendito, as, are, aui, atum : vendre (subj. imparfait)****antidotum, i, n : contre-poison** **verbosus, a, um : prolixe** **adquiro, is, ere, quisivi, quisitum : acquérir** **stropha, ae, f : ruse, mensonge** **iaceo, es, ere, jacui, jaciturus : être couché (subj. imparfait)****conficio, is, ere, feci, fectum : (ici) épuiser, détruire** **urbs, urbis f. : la ville****scyphum, i n : la coupe** **posco, is, ere, poposci : réclamer** **dein = deinde** **fundo, is, ere, fundi, fusum : verser** **simulo, as, are, avi, atum : faire semblant de (le verbe est au participe présent)****toxicum, i, n : le poison** **combibo, is, ere : boire les deux ensemble** **posito praemio : après lui avoir promis une récompense** **confessus est + prop. inf. : il avoua** **timor, timoris f : la peur (le mot est à l’ablatif)****mors, mortis, f : la mort** **ullus, a, um : un quelconque** **verum (ici) : mais** **stupor, oris m : stupidité** **vulgus, i n : la foule** **nobilis, e : reconnu, célèbre (l’adjectif est à l’accusatif)**Le roi réunit l'assemblée du peuple et au récit du fait ajouta ces reproches : « Vous faites-vous une idée du degré de votre folie, vous qui n’hésitez pas à confier vos têtes à un homme à qui personne n’a voulu donner ses pieds à chausser. » Ce mot s’applique, je peux dire, justement à ceux dont la sottise est une source de profits pour les effrontés.  |

*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |
| --- | --- |
| **Ex Sutore Medicus**.  | **Le cordonnier devenu médecin**.  |
| Malus cum sutor | Comme (alors que) un mauvais cordonnier  |
| inopia deperditus | accablé par la misère  |
| medicinam facere coepisset  | commençait à faire (pratiquer) la médecine  |
| ignoto loco | dans un endroit inconnu (où il n’était pas connu)  |
| et uenditaret antidotum  | et (qu’il) vendait un antidote |
| falso nomine | sous un faux nom (qui n’en avait que le nom)  |
| adquisiuit sibi famam  | il s’acquit un renom  |
| uerbosis strophis | grâce à ses mensonges prolixes.  |
| Hic cum iaceret / rex urbis, | Comme alors (à cette époque) le roi de la ville restait couché  |
| morbo confectus graui | atteint par une maladie grave,  |
| eius experiendi gratia | pour mettre à l'épreuve le médecin, |
| scyphum poposcit | réclama une coupe.  |
| fusa dein aqua | Puis, après *y* avoir versé de l’eau  |
| simulans | faisant semblant  |
| se miscere toxicum, | qu’il mélangeait (de mélanger) un poison  |
| illius antidoto  | avec ce fameux antidote,  |
| combibere iussit ipsum | il ordonna que lui-même (le cordonnier) boive les deux ensemble  |
| posito praemio | après lui avoir promis une récompense.  |
| Timore mortis | Par peur de la mort (de mourir)  |
| ille tum confessus est | celui-ci (le cordonnier) avoua alors  |
| medicum se factum [esse] nobilem. | qu’il était devenu un médecin célèbre  |
| non artis ulla prudentia, | non grâce à une quelconque habileté en cet art  |
| uerum stupore uulgi  | mais par la stupidité de la foule.  |

1. cum + subj. : comme (les subjonctifs sont à traduire comme des indicatifs) [↑](#footnote-ref-1)
2. hic : alors [↑](#footnote-ref-2)
3. eius experiendi gratia : pour mettre à l'épreuve le médecin [↑](#footnote-ref-3)
4. illius : datif de « ille » : déterminant démonstratif qui s’accorde avec « antidoto ». [↑](#footnote-ref-4)
5. ipsum : acc de « ipse » : lui-même (c’est à dire le médecin) [↑](#footnote-ref-5)